

俄语法律文本特点及汉译方法分析

关雨昂

新疆大学外国语学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2025年9月25日; 录用日期: 2025年10月24日; 发布日期: 2025年11月5日

摘要

近年来,随着全球化趋势的发展及中俄全面战略协作伙伴关系的深化,中俄两国间的经贸往来日益频繁,国家间的贸易合作离不开法律的保驾护航,因此俄语法律文本的翻译作用日益凸显。本文主要对俄语法律文本的特点和翻译原则进行分析,结合具体实例探讨法律文本的翻译方法,以期为法律翻译工作者提供一定的借鉴与参考。

关键词

法律文本, 翻译原则, 翻译方法

Analysis of the Characteristics and the Chinese Translation Methods of Russian Legal Texts

Yu'ang Guan

School of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumqi Xinjiang

Received: September 25, 2025; accepted: October 24, 2025; published: November 5, 2025

Abstract

In recent years, with the advancement of globalization and the deepening of the China-Russia comprehensive strategic partnership of coordination, economic and trade exchanges between the two nations have become increasingly frequent. As trade cooperation between countries relies on the safeguarding role of law, the translation of Russian legal texts has grown increasingly prominent. This paper primarily analyzes the characteristics of Russian legal texts and their translation principles, exploring specific methods for translating legal documents through practical examples, with the aim of providing reference and insights for legal translation practitioners.

文章引用: 关雨昂. 俄语法律文本特点及汉译方法分析[J]. 现代语言学, 2025, 13(11): 78-85.

DOI: 10.12677/ml.2025.13111136

Keywords

Legal Texts, Principles of Translation, Methods of Translation

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

法律文本作为国家意志与规范性行为的载体，其翻译活动涉及法律体系、语言文化及翻译专业知识等多个领域。俄语法律文本因其高度的权威性、逻辑性及独特的语体特征，对翻译工作提出了极高的要求。通过对法律文本的汉译研究，可以更全面地了解俄语法律文本的特点，帮助国内法律从业者及其他相关人员增加对俄罗斯法律的清晰了解。此外，在中俄两国交流日益频繁的背景下，两国法律体系之间的互动与借鉴，必须依靠翻译这一不可或缺的桥梁。因此，法律文本的翻译工作凸显出严肃性与紧迫性。法律文本翻译不仅可以促进两国间的合作更加合规合法，从而规避风险、减少损失，同时也直接关系到双方在政治、经济等合作领域中各项目标的顺利实现。

2. 俄语法律文本的特点

法律是以语言文字形式固定下来的规范性法律文本，法律文本追求确定性、合法性、可预测性[1]。法律文本的核心特质是其高度的权威性与逻辑的严密性，具有独特的语体规律和专业要求。这类文本要求用词精确规范，大量使用专业术语，句式复杂，结构严密，通常以最确切的措辞和严整的句法界定法律内容。

2.1. 大量使用专业术语

法律术语是法律的构成要素之一，是法律概念的另外一种表达方式。它是指在长期的法学研究和法律实践基础上对经常使用的一些专门术语进行抽象、概括所形成的具有特定法律意义的概念[2]。法律术语是法律语言中最具专业特色的语言单位，要求表达准确明了、形式简洁、构词严谨[3]。

例 1: иностранный гражданин—**физическое лицо**, не являющееся гражданином Российской Федерации и имеющее доказательства наличия гражданства (подданства) иностранного государства.

译文：外国公民是具有外国国籍且非俄罗斯联邦公民的自然人。

例 2: **депортация**—принудительная высылка иностранного гражданина из Российской Федерации.

译文：驱逐出境——外国公民丧失或停止在俄罗斯联邦停留(居留)的法律基础。

上述中的 **физическое лицо** (自然人)、**депортация** (驱逐出境)都属于法律专业术语。此外，还有很多常见的法律专业术语，如：**обжалование** (上诉)、**отбытие** (服役)、**правонарушение** (违法)、**полномочие** (权力)、**правоотношение** (法律关系)、**юридического лица** (法人代表)、**административное наказание** (行政处罚)、**нарушение законодательства** (违法)、**законная сила** (法律效力)、**заключительные положения** (最后条款)等。

2.2. 大量使用动名词

俄语中的动名词由动词派生而来，且保留动词接格，既保留动作含义又具备状态意义。法律文本要

求在有限的篇幅内传递大量且精确的信息,运用动名词结构能够有效增强表述的凝练程度与规范性。其次,法律追求的是公正和客观,需要避免指向特定的、个人的行为主体,从而体现法律的普遍约束力。动名词天然地隐藏了动作的发出者,将焦点完全放在事实或过程本身。例如:“**принятие решения**”(做出决定)这个表述,重点不是“谁”做出的决定,而是“做出决定”这一事实及其法律后果,这符合法律文本的客观公正性。

例 3: **реализации** гражданами Российской Федерации и иностранными гражданами своих прав и свобод, а также для **исполнения** ими возложенных на них обязанностей.

译文:俄罗斯联邦公民和外国公民行使其权利和自由以及履行其义务。

此句中,使用了两个动名词,使文本更加简洁,结构紧凑。

例 4: Заключение договора происходит в момент получения акцепта.

译文:合同的签订于收到承诺时生效。

使用动名词 **заключение** 将“签订”这个动作概念化,作为句子的主语,整个句子是在描述一个法律事实,而不是一个具体的行为。

2.3. 大量使用形动词

形动词是典型的书面语语法手段,大量用于科技文章、新闻报道、法律文件、文学作品等正式文体中。俄语形动词是一种兼具动词和形容词特征的混合形式,它既保留动词的时态、体等特征,又能像形容词一样修饰名词。在法律文本中,为了更加清晰地表达各条款条例,会对名词进行限制限定,但由于法律具有权威性、规范性的特点,因此较少使用主观性强的形容词,通常使用形动词对名词进行修饰及限定。

例 5: Миграционный учет иностранных граждан и лиц без гражданства (далее-миграционный учет)—государственная деятельность по фиксации и обобщению **предусмотренных** настоящим Федеральным законом сведений об иностранных гражданах и о лицах без гражданства и о перемещениях иностранных граждан и лиц без гражданства.

译文:外国公民和无国籍人士的移民登记(以下简称移民登记)——是记录和总结本联邦法规定的有关外国公民和无国籍人士及其流动信息的国家活动。

此句中,**предусмотренных** 为被动形动词,译为“由……规定的”,其主体用五格,形动词与所修饰名词保持性、数、格的一致。

例 6:**орган, осуществляющий** государственный контроль.

译文:实施国家监管的机关。

осуществляющий 是未完成体动词 **осуществлять** 的主动形动词,用以表示一种常态的、持续的职能,而不是一次性的动作。

2.4. 大量使用长难句

俄语长难句运用形动词、副动词等非谓语形式替代从句,通过丰富的形态变化和语法手段,将大量信息压缩并层层嵌套在一个句子框架内。其语序灵活,逻辑关系不靠词序而靠复杂的格、连接词和关联词来体现。法律文本明确规定权利与义务,对社会关系和行为具有引导、矫正与预防的功能,因而法律文本在语言表达上必须严谨周密、逻辑分明。为确保立法内容的准确性和权威性,俄语法律文本中多使

用结构复杂、逻辑周密的长难句，以增强条文的客观性和权威性。

例 7: При осуществлении миграционного учета иностранные граждане обязаны представлять достоверные сведения и осуществлять другие юридически значимые действия, установленные настоящим Федеральным законом, другими федеральными законами и принимаемыми в соответствии с указанными нормативными правовыми актами иными нормативными правовыми актами Российской Федерации.

译文: 在进行移民登记时, 外国公民有义务提供准确的信息, 并采取本联邦法、其他联邦法和上述法规通过的俄罗斯联邦其他法规所规定的其他具有法律意义的行动。

例 8: По истечении срока действия Договора обязательства Сторон, возникшие в период его действия в связи с надлежащим исполнением условий Договора, но не исполненные надлежащим образом в указанный период, подлежат исполнению в порядке, предусмотренном разделом 5 настоящего Договора.

译文: 本合同有效期届满后, 对于在其有效期内已产生、但因故未能妥善履行的各项义务, 双方仍应按照本合同第五部分规定的程序予以履行。

对于法律文本中的长难句, 可按照语法关系, 将形动词的所修饰词找出, 并捋顺逻辑, 最后按照汉语的表达习惯, 将句子适当分译或合译。

2.5. 大量使用被动句

俄语被动句强调行为本身或行为结果, 而非行为发出者。因此, 俄语法律文本使用被动句, 着重表述动作本身, 对相关条例进行客观性描述和规定。最常见的为带-ся 的动词。被动句的使用同样体现了法律文本的严谨性和客观公正性。

例 9: В целях настоящего Федерального закона используются следующие основные понятия.

译文: 本联邦法中使用以下基本概念。

此句中 используются 为未完成带-ся 动词, 不强调“实施者”, 更强调“被使用”的承受者。与主动句相比, 这种被动表达方式增强了语句的客观陈述效果, 从而更好地体现法律文本的权威性与公正性。

例 10: Данное право не отчуждается и не передается третьим лицам.

译文: 该项权利不可让与, 亦不得转让予第三方。

这里的-ся 表示泛指性的被动, 即“被任何主体处置时都具有不可让与的属性”。强调权利本身的法律特性, 而非一个具体的被动动作。

3. 法律文本的翻译原则

作为一种特殊文本, 法律文本绑定法律效力, 是法律内容和法律效力的载体, 具有高度的严肃性和严谨性, 翻译法律文本的时候, 译者必须正确理解原文的法律条文, 忠实再现原文信息, 与此同时, 保证译文和原文之间文体风格及法律效力的对等[4]。因此, 法律文本的翻译应当遵循准确性、简明性、统一性的原则。

3.1. 准确性原则

法律文本翻译与其他文本的翻译一样, 将“准确”视为核心原则, 但对准确性的要求更为严格。译文要最大限度地忠实于原文, 完整地还原源文本中的全部法律信息, 同时严格遵循法律文本特有的语言风格与规范。译者应确保译文无遗漏、无增补、无歧义, 使译文读者能够准确理解原文法律文本中规定

的权利和义务，感知同等的法律效力。

例 11: Организации образования обеспечивают родителям и иным законным представителям несовершеннолетних обучающихся, воспитанников возможность ознакомления с ходом и содержанием учебного и воспитательного процесса, а также успеваемостью обучающихся.

译文: 教育机构为未成年学生的父母及其他合法监护人提供熟悉教学内容、教育过程以及学生学业成绩的机会。

此句中“представитель”一词，意为“代表、发言人”，直译为“合法代表”虽不会产生歧义，但是放在整句中不够准确。而准确性是法律翻译的根本要求，因此参照我国教育法相关条例，将其译为“监护人”，更符合法律领域相关表述，使译文更准确严谨。

3.2. 简明性原则

国家的法律语言通常都是该国家最正式、最规范的语言。法律语言最基本的要求是用清晰简明的词语表达法律概念。法律翻译也是如此，如果法律条文翻译得模糊不清晰，那么该法律条文不但不会执行，甚至可能成为陷阱[5]。因此，译者应保持语言的精炼性，杜绝行文拖沓，确保做到避繁就简，将原文的法律信息准确简明地表述出来。

例 12: Наиболее четким определением чести является определение, данное в книге А. М. Эрделевского Компенсация морального вреда.

译文: 名誉一词最明确的定义出自 A. M. 埃尔杰列夫斯基的《精神损害赔偿》一书。

此句直译为: 在 A. M. 埃尔杰列夫斯基的《精神损害赔偿》一书中，该定义是名誉一词最明确的定义。直译的译文不仅不符合汉语的表达习惯，同时也不够清晰简洁。而修改后的译文更符合汉语表述及法律文本的语言规范。

3.3. 统一性原则

统一性原则，也称作一致性原则，基于法律文本的特性，同一法律关系在各种法律文本中或在同一法律文本的上下文中必须保持一致，前后呼应[4]。在翻译过程中，始终使用同一术语表述同一概念，不得使用看似同义或近义的词语，保证法律文本的严谨性。

例 13: Специально уполномоченный государственный орган может осуществлять и иные полномочия в соответствии с законодательством.

译文: 国家能源局可依法行使其他相关职权。

此句中“Специально уполномоченный государственный орган”直译为: 专门授权的国家机关。但结合我国相关能源法表述，应将其译为: 国家能源局。该句在此法中反复出现，因此一旦确定其准确表述，通篇译文应保持一致性，不得随意替换成其他表述。

4. 法律文本的汉译方法

法律文本的汉译应当使译文符合法律文本的语言规范及表述方式，同时遵循“准确性、简明性、统一性”原则。现结合具体实例，就法律文本汉译中常见的几种翻译方法进行分析。

4.1. 对译法

对译法是指在法律文本翻译过程中，在译文语言当中可以找到与原文中意义上对等表达的个别单词、词组或者句子，对译法的典型特点为译文中的概念或词组与原文中的概念或词组一一对应，顺序相同[6]。

由于法律词汇意义单一且较为固定,因此在俄语法律文本翻译过程中,对译法是较为重要且有意义的翻译手段。例如:

例 14: Сведения о депортации, об административном выдворении за пределы Российской Федерации или о реадмиссии (применялись или нет, если применялись, то когда и кем).

译文: 驱逐出境、行政驱逐出境或重新接纳的信息(是否适用, 如果适用, 何时适用, 由谁适用)。

此句中出现的 депортация 是法律文本中语义结构简单的专业词汇, 在中文法律文本中也有相对应的表述为“驱逐出境”, 因此为保证法律文本的规范性, 译者采用对译法, 将此类法律专业术语按照约定俗成的惯例翻译。

例 15:первичные ресурсы энергии—природные ресурсы, которые могут быть использованы непосредственно в качестве топлива (нефть, природный газ, уголь);

译文: 一次能源——可以直接用作燃料的自然资源(石油、天然气、煤炭);

该句包含多个标准术语(如 первичные ресурсы энергии 对应一次能源)及行业通用译名(如 нефть 对应石油)。在此类已有严格规范的译文情况下, 应采用对译法进行翻译, 完整保留原文信息, 确保术语准确, 使译文更严谨、更专业。

4.2. 增译法

增译法, 即增加式全译, 指从原文出发, 根据逻辑、句法、修辞的需要, 在译文中增加一些必要的词、短句和小句的全译方法。增译的原则是增形不增意。增译不是无中生有地随意增加语言单位, 而是增加原文中虽无其形但有其意的一些语言单位。增补后并无蛇足之感^[7]。俄语法律文本语言简洁, 有时会省略某些句子成分。若采用直译方式, 会导致译文生硬晦涩或产生歧义。因此, 在将其译为汉语时, 常借助增译法, 对隐含逻辑与必要成分予以补足, 使译文不仅流畅自然, 也更符合汉语的表达习惯和逻辑规范。

例 16: подготовке методических и информационных документов по экономии энергии, ее рациональному использованию и повышению энергоэффективности, доведения их до государственных органов и организаций и мониторингу их применения;

译文: 编制节能、合理用能和提高能效的方法和文件, 将其下达至政府机关及国有企业, 并监督其执行情况。

译文中增译了“情况”, “监督……情况”更符合汉语惯用表达方式, 增译之后行文更加流畅, 且无画蛇添足之感, 同时也符合法律文本的语言特点。

例 17: регулирование и автоматизация гидравлических режимов в системах централизованного теплоснабжения;

译文: 集中供热系统水力工况的调控与自动化管理;

直译为“集中……自动化”, 缺少补语, 因此译文中增译了“管理”一词, 使译文更通顺流畅, 符合汉语逻辑。

4.3. 减译法

所谓减译法, 即删减式全译, 指从全文出发根据逻辑、句法、修辞的需要, 在译文中删减一些不必要的语言单位的全译方法。减译是减去一些可有可无, 或者有了反嫌累赘, 或者违背译文语言习惯的语言

单位。但省略不是把原文的某些思想内容删去。减译的原则是“减形不减意”[7]。俄语法律文本为确保信息完整与逻辑严密,常因语法结构或表达习惯的需要,出现部分冗杂表述。在汉译过程中,为避免译文拖沓累赘,可在不损害原意、不影响法律效力的前提下,对次要或重复信息进行适当删减,从而使译文更加简洁明了,更符合汉语读者的阅读习惯。

例 18: устанавливает порядок организации подготовки квалифицированного энергетического менеджера, сертификации и отбора энергетического менеджера из числа лиц, имеющих сертификат;

试译: 规定能源管理师培训认证和从持有证书的人员中遴选能源管理师的程序;

改译: 制定能源管理师培训认证及持证人员遴选规程;

直译的译文过于累赘,因为前半句已经提到“能源管理师”,因此译者将“从持有证书的人员中选择能源管理师”减译为“持证人员”,这使译文更清晰简明,便于读者阅读和理解。

例 19:обеспечению отбора и реализации наиболее эффективных проектов в области экономии энергии, ее рационального использования и повышения энергоэффективности;

试译: 确保选择和实施节能、合理用能与能效提升领域的最有效项目;

改译: 选择并实施节能、合理用能与能效提升领域的最优项目;

译文减译了“обеспечению”,“选择并实施”已经可以完整表述此句意义,且符合法律文本行为规范,并不会产生歧义,因此在译文中减掉“确保”,使译文更简洁明了,符合汉语逻辑。

4.4. 分译法

分译法是将原文切分成若干片段,使其中的词、短语、小句组成相应的译语单位。翻译时可以改变原文结构,但是不能损害原文意义,必须使被拆分部分的意义完整,同时保留原文的逻辑关系。俄语法律文本信息高度密集、结构复杂冗长,若采用直译法,易导致译文逻辑不清,增加读者的理解负担。因此,在汉译时采用分译法,将原文合理拆分为多个语义清晰的短句,在保持法律文本严谨性的基础上,显著提升译文的可读性与逻辑清晰度。

例 20: внедрение автоматизированных систем регулирования расходования энергии при отоплении и охлаждении, освещении, горячем и холодном водоснабжении всех типов зданий.

试译: 在所有类型建筑的供暖、制冷、照明、冷热水供应中引入能耗自动化调节系统。

改译: 引进自动化系统,调节各类建筑的供暖、制冷、照明、冷热水供应等方面的能耗。

直译的译文拖沓冗杂,这会使读者抓不住重点。译者将原文分译成两个独立的句子,这样表达不仅一目了然,也更符合汉语表达逻辑。

例 21: Не допускается утверждение проектов строительства промышленных, общественных и жилых зданий, требующих энергетические ресурсы свыше нормативного уровня, и приборы учета, контроля и регулирования которых не запланированы.

试译: 不允许批准超出规范水平且未计划安装计量、控制和调节装置的工业、公共和住宅建筑的建设项目。

改译: 凡能源资源消耗超过规定标准、且未规划安装计量、调控设备的工业、公共及住宅建筑项目,一律不得批准建设。

译者将此句拆分成两个分句,并调整了语序,分译的译文更通顺流畅,逻辑性更强,简明贴切易于理解,同时也体现出了法律的权威性。

4.5. 合译法

合译法是指将原文中的词、短语、小句进行整合,使其成为一个完整的语言单位。合译法有时需要扩大句子含量,使译文更通顺更有逻辑。合译也要遵循“合形不损意”的原则,使译文更简明凝练,但是要忠实于原文意义。俄语法律文本常使用连接词(如 и、а、но)或关联词(如 который、что)引导的多个分句,若逐句直译,易导致译文结构松散、表达琐碎。此时,可采用合译法,将语义紧密关联的多个分句整合为一句,译文更符合汉语表达习惯,同时提升了译文的连贯性与严谨性。

例 22: определение критериев договора с указанием условий заключения и расторжении договора, а также иных положений договора;

译文: 确定合同标准,明确合同签订与解除条件及其他条款;

译者将“а также”前后两句整合成一个完整的句子“……解除条件及其他条款”,使译文更通顺简明,符合汉语表达方式。

例 23: Отдельными видами деятельности, перечень которых определяется федеральными законами, общество может заниматься только на основании специального разрешения (лицензии).

译文: 公司只能按特别许可(许可证)从事联邦法规定清单上的经营活动种类。

译者将 которых 引导的从句合译为一个完整的句子,译文没有冗杂拖沓之感,同时更加流畅通顺,符合法律文本的行为规范。

5. 结语

俄语法律文本的翻译是一项严谨而精密的工作,要求译者不仅具备扎实的双语功底,更需深入理解法律语言的本质特征与两国法律体系的差异。本文通过系统分析,揭示了俄语法律文本在专业术语、动名词、形动词以及长难句、被动句等方面的显著特点,这些特点是其权威性和严谨性的语言体现。针对这些特点,翻译实践必须严格遵循“准确性、简明性、统一性”三大原则,以此确保译文法律效力对等。在此基础上,灵活运用对译、增译、减译、分译、合译等多种方法,可以有效解决翻译过程中遇到的信息冗余、结构冲突、表达差异等问题,最终生成既忠实于原文法律内涵,又流畅自然、符合中文法律文体规范的译文。本研究希望对法律翻译,特别是中俄法律交流与实践领域的翻译工作,提供一定的借鉴与参考,促进跨法律文化交流的准确性与有效性。

参考文献

- [1] 陈子盼. 法律文本通常含义的解释难题[J]. 边缘法学论坛, 2024(2): 28-31.
- [2] 潘利平. 法律逻辑[M]. 成都: 四川大学出版社, 2020.
- [3] 刘娜. 俄语法律术语的特点及其翻译方法[J]. 黑龙江科技信息, 2013(9): 182.
- [4] 杨杨. 法律文本中的长句翻译[D]: [硕士学位论文]. 兰州: 兰州大学, 2016.
- [5] 曲艳红. 法律翻译理论及策略[M]. 北京: 北京大学出版社, 2014.
- [6] 艾丽扎丹·吾买尔. 《哈萨克斯坦共和国劳动法》翻译实践报告[D]: [硕士学位论文]. 乌鲁木齐: 新疆大学, 2017.
- [7] 黄忠廉, 白文昌. 俄汉双向全译实践教程[M]. 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2010.